

Patricia Peterle

Italiano *urgente!* **Para Brasileiros**

**Soluções simples e rápidas
para aprender de vez**



ALTA BOOKS
E D I T O R A
Rio de Janeiro, 2018

Apresentação

A presença italiana no Brasil foi de grande importância para a formação e cultura do povo brasileiro. No final do século XIX viu-se crescer consideravelmente o fluxo de migração de italianos para o Brasil e, desde então, filhos de imigrantes e descendentes italianos vêm participando da vida social e econômica do país. Segundo o Anuário Estatístico da Comissão Italiana de Emigração, emigraram para o Brasil só entre 1810 e 1926 cerca de 1.500.000 italianos; acreditando-se que num total este número tenha subido para 4.000.000. Um número superior àquele dos próprios portugueses.

Passados os duros momentos da Segunda Guerra Mundial, iniciou-se entre Brasil e Itália um período de integração que vem se renovando até os nossos dias. Brasileiros e italianos se encontram nas pequenas e nas grandes coisas, têm em comum o estilo de vida, a paixão pela arte, pela música e pela dança. Sinais de italianização estão presentes no país, revelando como a contribuição italiana foi marcante na construção da identidade brasileira. Como exemplo deste fenômeno, podemos citar algumas palavras italianas que já foram incorporadas ao nosso vocabulário: *pizza*, *spaghetti*, *carpaccio*, *capito*, *caspita*, *amore mio*. E apesar de a letra “c” não possuir o mesmo som em português e em italiano, quando um brasileiro pronuncia *carpaccio*, evoca o som da letra em italiano.

A língua italiana teve a sua origem na poesia, nascendo na Sicília, na corte de Federico II. Os primeiros poetas italianos escreviam em dialeto siciliano, eram pessoas cultas que conheciam muito bem a língua latina e a poesia provençal. Posteriormente, as obras de Dante, Petrarca e Boccaccio deram grande prestígio ao dialeto fiorentino do século XIV, o qual se tornou língua de arte e foi adotado por pessoas cultas e pelos representantes do poder. Porém, é a partir de 1870, com a conquista de Roma, que a Itália se une e começa

a existir a necessidade de uma língua nacional. Pela situação político-cultural, o dialeto fiorentino, língua falada somente na região da Toscana, foi o eleito como língua nacional. Apesar de seu pequeno território, por causa da grande diversidade histórico-política, a península itálica foi muito propícia a uma variedade tanto cultural quanto linguística. Um exemplo concreto disso são os dialetos.

Os dialetos são registros linguísticos transmitidos através dos séculos, contendo características de uma determinada região; estando presente na literatura, testemunham as experiências de gerações passadas. Nos dias atuais, é difícil afirmar que o dialeto fiorentino é aquele “correto”, a riqueza cultural e linguística é muito grande.

Italiano Urgente! Para Brasileiros é uma ferramenta alternativa para o estudo e ensino da língua italiana. O livro aborda aspectos gramaticais necessários ao aprendizado da língua, além de fornecer explicações sobre as dificuldades mais frequentes enfrentadas por aqueles que estudam o idioma italiano.

O livro poderá ser útil ao *professor* como material de consulta, possibilitando-lhe encontrar formas variadas para a explicação de conteúdos; ao aluno que estuda italiano, este material poderá servir de complemento para o aprimoramento de seus estudos, pois nele encontrará, além da explicação sistematizada, uma variedade de exercícios.

Por fim, o livro atende também àqueles *alunos* que, por qualquer motivo, desejam estudar por conta própria, pois foi elaborado em uma linguagem simples por meio da qual os conteúdos são distribuídos de forma gradativa, e com características auto-explicativas, dispensando a necessidade de conhecimentos prévios da língua.

No final do livro existem as respostas de todos os exercícios para uma rápida conferência. Entretanto, é importante dizer que este livro não pretende ser mais uma gramática de língua italiana, visto que já existem tantas. Ele foi pensado e elaborado para o estudante brasileiro, contendo sempre que possível uma análise contrastiva entre o italiano e o português. Por isto, sua divisão é feita a partir de elementos gramaticais para facilitar o estudo e também a pesquisa.

Italiano Urgente! Para Brasileiros é um material que pode ter fim em si mesmo, mas que também poderá ser capaz de despertar o interesse do leitor/aluno para um maior aprofundamento de seus conhecimentos.

A língua é um instrumento de grande poder, faz crescer vínculos, cria laços entre pessoas e povos e se apresenta como grande mediadora na história da humanidade.

KATIA D'ERRICO

Sumário

Ao leitor	v
Apresentação	vii
10 motivos mais frequentes para aprender italiano	1

PARTE I

1	O Alfabeto	5	<i>L'Alfabeto</i>	5
----------	------------	---	-------------------	---

PARTE II

2	Os Artigos	15	<i>Gli Articoli</i>	15
3	O Substantivo	23	<i>Il Nome</i>	23
4	O Adjetivo	37	<i>L'Aggettivo</i>	37
5	Os Numerais	47	<i>I Numerali</i>	47
6	Os Pronomes	57	<i>Il Pronomi</i>	57
7	O Advérbio	81	<i>L'Avverbio</i>	81

8	As Conjunções	87	<i>Le Congiunzioni</i>	87
9	As Preposições	93	<i>Le Preposizioni</i>	93
10	O Verbo	105	<i>Il Verbo</i>	105
11	O Discurso Direto e Indireto	149	<i>Il Discorso Diretto e Indiretto</i>	149
12	O uso de <i>ci</i> e <i>ne</i>	153	<i>Uso di ci e ni</i>	153
13	As Letras Duplas	157	<i>Il Raddoppiamento</i>	157
14	Separação de Sílabas	161	<i>Divisione in Sillabe</i>	161
15	O Acento	165	<i>L'Accento</i>	165
16	A Pontuação	169	<i>La Punteggiatura</i>	169
	Respostas dos Exercícios	173		
	Bibliografia	185		

10 motivos mais frequentes para aprender italiano

1. Gosta do italiano e quer falar bem esta língua.
2. É descendente e quer resgatar as raízes culturais da família.
3. É casado(a) com um(a) italiano(a) e deseja conhecer a língua e a cultura do cônjuge.
4. Sendo o italiano uma língua neolatina, pode ser mais fácil e divertido aprendê-la.
5. Tem uma identificação com a cultura italiana: música, cinema, teatro, literatura, culinária etc.
6. Se sente incomodado ao falar uma língua que não é nem português nem italiano.
7. Porque já fala alguma língua estrangeira e o italiano seria mais uma.
8. Tem facilidade para aprender idiomas e não pode desperdiçar este talento natural.
9. Já conhece outras línguas neolatinas e o italiano enriqueceria o currículo.
10. A décima e última razão está relacionada ao fenômeno da globalização.

Parte I

1

O Alfabeto L'Alfabeto

O alfabeto italiano tem semelhanças com os alfabetos de outras línguas latinas, como o espanhol, o francês e o português. Mas muitas vezes não conseguimos nos comunicar por causa de um simples erro de pronúncia.

Um exemplo é quando queremos dizer *qui* (aqui) – que se pronuncia como /q̄i/ – e dizemos *chi* (quem) – que se pronuncia como /qui/. Este e outros problemas em relação à oralidade podem ser superados.

L'Alfabeto – O Alfabeto

A a	B b	C c	D d	E e	F f
G g	H h	I i	L l	M m	N n
O o	P p	Q q	R r	S s	T t
U u	V v	Z z			

Atenção!

- o alfabeto italiano é composto por 21 letras; 5 vogais e 16 consoantes;
- as letras J (i longa), K (cappa), W (doppia vu), X (ics), Y (i greca) são estrangeiras;
- todas as consoantes podem ser duplas, como em: *mamma, città, piccolo*.

Vejamos agora o som das vogais

a	/a/	como na palavra <i>amor</i> .	A more
e	/e/ /e/	pode ter uma pronúncia aberta ou fechada. Se for aberta é como <i>era</i> , se for fechada é como <i>elefante</i> .	E rba viv E re
i	/i/	como na palavra <i>vida</i> .	v I ta
o	/o/ /ɔ/	pode ter uma pronúncia aberta ou fechada. Se for aberta é como <i>moda</i> , se for fechada é como <i>osso</i> .	m O da O ssO
u	/u/	como na palavra <i>uva</i> .	U va

Vejam agora o som das consoantes

b	/b/	como na palavra <i>bem</i> .	Bene
c	/tʃ/	quando precede as vogais <i>e-i</i> , se pronuncia como na palavra <i>tia</i> , dita por um carioca /tʃia/.	Città
	/k/	quando precede as vogais <i>a-o-u</i> , se pronuncia como nas palavras <i>casa, coco, curado</i> .	Casa CuoCo Cucina
d	/d/	como na palavra <i>dia</i> , dita por um habitante do Sul do Brasil.	Dito
f	/f/	como na palavra <i>fada</i> .	Fata
g	/dʒ/ /g/	quando precede as vogais <i>e-i</i> , se pronuncia como na palavra <i>dia</i> , dita por um carioca /dʒia/.	Gita
		quando precede as vogais <i>a-o-u</i> , se pronuncia como nas palavras <i>gato, antigo, Guiana</i> .	Gelosia Gatto Goccia Guru
h		esta letra não representa um som, é somente um sinal gráfico.	–
l	/l/	como na palavra <i>lua</i> .	Luna
m	/m/	como na palavra <i>mãe</i>	Madre
n	/n/	como na palavra <i>nariz</i> .	Naso
p	/p/	como na palavra <i>português</i> .	Portoghese
q	/q/	como na palavra <i>quando</i>	Quando
r	/r/	como na palavra <i>coração</i> .	cuoRe
s	/s/	como na palavra <i>sempre</i> .	Sempre
	/z/	como na palavra <i>casa</i> .	caSa
t	/t/	como na palavra <i>tela</i> .	Tavolo
v	/v/	como na palavra <i>viagem</i>	Viaggio
z	/ts/	estes sons não existem em português.	Zio
	/dz/		Zero

Atenção!

O encontro entre duas consoantes é chamado de digrammi – *digrafo*.

Os três casos são:

gl – corresponde em português ao **lh**. figlio – filho

gn – corresponde em português ao **nh**. gnocco – inhoque

sc – corresponde em português ao **ch**, se for seguido das vogais *e, i*. sceicco (*xeique*)

1.1. Possíveis dificuldades

Quando aprendemos uma **língua estrangeira** podemos encontrar vários obstáculos. Um dos primeiros pode ser em relação ao som; e, como você já pôde perceber, entre o italiano e o português, existem algumas diferenças: o som de uma letra pode variar, sons que não existem no português.

Vejamos agora algumas dicas para uma boa pronúncia:

1. Em italiano o som de todas as letras deve ser pronunciado, não pode ser omitido.
2. Alguns sons podem ser difíceis para um aluno brasileiro. A atenção deve ser redobrada nos seguintes casos:

z- /ts/ *zio*
 /dʒ/ *zero*
r- /r/ *rana*
g- /dʒ/ *giardino*
c- /tʃ/ *città*

Um piccolo aiuto – Uma pequena ajuda

Como produzir os sons correspondentes?

[c] – /tʃ/	junte os dentes e sobre. Tente se lembrar de um carioca pronunciando a letra [t] seguida pelas vogais <i>e</i> e <i>i</i> , exemplo / <i>tia</i> /.
[d] – /d/	coloque a língua atrás dos dentes da frente e sobre, as suas cordas vocais vibrarão. Tente se lembrar de um habitante do Sul do Brasil pronunciando a letra [d] seguida pelas vogais <i>e</i> e <i>i</i> , exemplo / <i>dia</i> /.
[g] – /dʒ/	junte os dentes da frente, não encoste a língua nos dentes e sobre. Tente se lembrar de um carioca pronunciando a letra [d] seguida pelas vogais <i>e</i> e <i>i</i> , exemplo / <i>dia</i> /.
[r] – /r/	coloque a língua um pouco acima dos dentes, encostando na gengiva, e sobre, sinta a sua língua vibrar. Tente se lembrar de como você pronuncia o <i>r</i> na palavra coração, caro.
[t] – /t/	coloque sua língua entre os dentes da frente e sobre. Tente se lembrar de um habitante do sul do Brasil pronunciando a letra [t] seguida pelas vogais <i>e</i> e <i>i</i> , exemplo / <i>tia</i> /.
[z] – /ts/ – /dʒ/	/ts/ – coloque a sua língua atrás dos dentes superiores e ao mesmo tempo pronuncie a letra [z]. Um exemplo <i>zio</i> – /tsio/ (tio). /dʒ/ – coloque sua língua entre os dentes da frente e ao mesmo tempo pronuncie a letra [z]. Um exemplo <i>zero</i> – /dzero/ (zero).

Grandes confusões existem e um exemplo clássico é aquele que já citamos no início deste capítulo e que estamos repetindo para que você saiba como é importante uma pronúncia adequada.

A confusão pode ser causada a partir das palavras “*qui*” (pronunciada /*q̄ui*/), que significa **aqui** e “*chi*” (pronunciada /*qui*/), que significa **quem**.

Vejamos um Quadro Fonético

Fonema	Grafema	Definição Fonética
/p/	p	Oclusiva bilabial surda
/b/	b	Oclusiva bilabial sonora
/m/	m	Oclusiva bilabial sonora nasal
/t/	t	Oclusiva dental surda
/d/	d	Oclusiva dental sonora
/n/	n	Oclusiva dental sonora nasal
/ɲ/	gn	Oclusiva palatal sonora
/k/	c (+ a, o, u) ch (+ e, i) q (+ ua, ue, ui, uo)	Oclusiva velar surda
/g/	g (+ a, o, u) gh (+ e, i)	Oclusiva velar sonora
/ts/	z	Fricativa alveolar surda
/dz/	z	Fricativa alveolar sonora
/tʃ/	C (+ e, i)	Fricativa pré-palatal surda
/dʒ/	G (+ e, i)	Fricativa pré-palatal sonora
/f/	f	Labiodental surda
/v/	v	Labiodental sonora
/s/	s	Alveolar surda
/z/	s	Alveolar sonora
/ʃ/	Sc (+ e, i)	Pré-palatal surda
/κ/	Sc (+ a, o, u)	Gutural surda
/r/	r	Vibrante alveolar
/l/	l	Lateral alveolar
/λ/	gl	Lateral palatal

Exercícios

1. A partir das explicações dadas, tente reproduzir em voz alta os seguintes sons.

[c] – /tʃ/

[d] – /d/

[g] – /dʒ/

[r] – /r/

[t] – /t/

[z] – /tz/ – /dz/

2. Para exercitar, solete o seu nome todo. Depois os de um familiar e um amigo.

a) Meu nome: _____.

b) Nome de um familiar: _____.

c) Nome de um amigo: _____.

3. Leia com atenção as palavras abaixo. O objetivo deste exercício é enfatizar a diferença entre o sons *c* /tʃ/ e *ch* /k/.

a) città – cidade

b) centro – centro

c) cellula – célula

d) celeste – celeste

e) ceramica – cerâmica

f) cerimonia – cerimônia

g) chiamare – chamar

h) chiaro – claro

i) chiave – chave

j) chiesa – igreja

k) chiarire – clarear

l) chiedere – pedir

m) chiudere – fechar

4. Leia com atenção as palavras abaixo. O objetivo deste exercício é treinar a pronúncia do som da letra *t* /t/.

a) timido – tímido

b) timore – temor

c) timpano – tímpano

d) tipo – tipo

e) tipografia – tipografia

f) tirare – jogar, puxar

g) titolo – título

h) toccare – tocar

i) torace – tórax

j) tè – chá

k) terreno – terreno

l) tesoro – tesouro

m) taglia – medida

n) tabacco – tabaco

o) tacchino – peru

5. Leia as seguintes palavras em voz alta. Se você ficar em dúvida ou errar alguma, comece tudo de novo. **Atenção** para as letras em negrito.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| a) a rmadio – <i>armário</i> | k) n ave – <i>navio</i> |
| b) b agno – <i>banheiro</i> | l) o cchiali – <i>óculos</i> |
| c) ch i – <i>quem</i> | m) p adre – <i>pai</i> |
| d) d ito – <i>dedo</i> | n) q ui – <i>aqui</i> |
| e) e lefante – <i>elefante</i> | o) r adicale – <i>radical</i> |
| f) f ormaggio – <i>queijo</i> | p) s abato – <i>sábado</i> |
| g) g iornale – <i>jornal</i> | q) t itolo – <i>título</i> |
| h) h o – <i>tenho</i> | r) u va – <i>uva</i> |
| i) i cona – <i>ícone</i> | s) v ino – <i>vinho</i> |
| j) m ania – <i>mania</i> | t) z aino – <i>mochila</i> |

6. Leia as seguintes palavras abaixo. O objetivo deste exercício é enfatizar a diferença entre os sons das letras *d /d/*, *g /dʒ/* e *g /g/*.

- | | |
|--|--|
| a) d anza – <i>dança</i> | l) d inamico – <i>dinâmico</i> |
| b) d ata – <i>data</i> | m) g amba – <i>perna</i> |
| c) d ebolezza – <i>fraqueza</i> | n) g elosia – <i>ciúmes</i> |
| d) d ebito – <i>débito</i> | o) g iornale – <i>jornal</i> |
| e) d ecadente – <i>decadente</i> | p) g iorno – <i>dia</i> |
| f) d eduzione – <i>dedução</i> | q) g ioia – <i>alegria</i> |
| g) d iamante – <i>diamante</i> | r) g iovane – <i>jovem</i> |
| h) d iavolo – <i>diabo</i> | s) g ita – <i>passeio</i> |
| i) d ieta – <i>dieta</i> | t) g enio – <i>gênio</i> |
| j) d ifettoso – <i>defeituoso</i> | u) g aranzia – <i>garantia</i> |
| k) D io – <i>Deus</i> | v) d iminuire – <i>diminuir</i> |

7. Leia com atenção as palavras abaixo. O objetivo deste exercício é treinar a pronúncia do som da letra *r* /r/.

- | | |
|---|--|
| a) rabbia – <i>raiva</i> | l) riassunto – <i>resumo</i> |
| b) radicale – <i>radical</i> | m) ribelle – <i>rebelde</i> |
| c) radio – <i>rádio</i> | n) ricevere – <i>receber</i> |
| d) raffinato – <i>refinado</i> | o) ridere – <i>rir</i> |
| e) ragazzo – <i>menino</i> | p) riflettere – <i>refletir</i> |
| f) ragionare – <i>raciocinar</i> | q) rigore – <i>rigor</i> |
| g) rapido – <i>rápido</i> | r) rimorso – <i>remorso</i> |
| h) reagire – <i>reagir</i> | s) romanzo – <i>romance</i> |
| i) reale – <i>real</i> | t) rurale – <i>rural</i> |
| j) reclamare – <i>reclamar</i> | u) rovina – <i>ruína</i> |
| k) regalo – <i>presente</i> | |